**Pakkumuse esitamise vorm** Lisa 2

Väikeost: “Venekeelsete PRIDE eelkoolituse koolitusmaterjalide ajakohastamine”

|  |  |
| --- | --- |
| **Pakkuja andmed** |  |
| Pakkuja (äri)nimi | Teadlik Lapsevanem MTÜ |
| Registrikood | 80554528 |
| Aadress | Leesika 3, Tallinn 11214 |
| Telefon | +37256241755 |
| E-posti aadress | inna.klaos.ik@gmail.com |
| Pakkuja on käibemaksukohustuslane | EI |
| Pank ja arveldusarve number | LHV, EE797700771003262695 |
| Kodulehekülje aadress  (olemasolu korral) | www.teadliklapsevanem.ee |
| Kontaktisik, tema kontaktandmed  (e-posti aadress, telefon) | Inna Klaos  +37256241755, inna.klaos.ik@gmail.com |

**1. Pakkumuse kirjeldus (ettepanekud, esialgne ajakava)**

***Tööprotsessi kirjeldus***

*1)Iga õppus on uus teema, mille jaoks viiakse läbi täielik töötsükkel:*

*•****Olemasoleva venekeelse materjali ja uuendatud eestikeelse materjali üldstruktuuri võrdlus*** *– eesmärk on tuvastada, kuidas õppuse ülesehitus ja sisu on muutunud.*

*•****Toortõlke põhjalik analüüs võrreldes uue eestikeelse versiooniga*** *– hinnatakse, millised osad on juba tõlgitud ning millised vajavad täiendamist või parandamist.*

*•****Muudatuste, täienduste ja erinevuste kaardistamine kahe versiooni vahel*** *– märgitakse ära kõik kohad, kus venekeelne ja eestikeelne tekst ei kattu.*

*•****Puuduva materjali kontrollimine olemasolevas venekeelses versioonis*** *– kui toortõlkes on lünki, võrreldakse neid olemasoleva venekeelse materjaliga ja tehakse kindlaks, mida tuleb lisada.*

*•****Puuduva materjali täiendamine eestikeelse uuendatud materjali alusel*** *– lisatakse puuduvad lõigud, et venekeelne versioon oleks täielik.*

*•****Venekeelse toortõlke sisuline ja keeleline täiendus*** *– parandatakse sõnastus, täpsustatakse terminoloogia ja muudetakse stiil loetavamaks.*

*•****Vajadusel uute tekstilõikude lisamine*** *– kui mõni teema on uues eestikeelses materjalis oluliselt täiendatud, lisatakse see ka venekeelsesse versiooni.*

*•****Keelelised parandused, terminoloogia ühtlustamine ja stiililine korrigeerimine*** *– kogu õppuse tekst viiakse kooskõlla ühtse terminoloogia ja keelekasutusega.*

*•****Täiendatud tõlkelõikude lisamine venekeelsesse lõppmaterjali*** *– muudatused sisestatakse koondfaili, et materjal oleks terviklik.*

*2)Kui kõik 8 õppust on läbi töötatud, järgnevad eraldi tegevused:*

*•****Lisade töötlemine:*** *linkide kontroll ja ajakohastamine, soovitusliku kirjanduse nimekirja täiendamine, täienduste sisestamine lõppmaterjali.*

***Lisaks tehakse protsessi jooksul:***

*•kolm vahekokkuvõtet – üks pärast 2. õppust, teine pärast 6. õppust, kolmas pärast Lisade töötlemist, et anda Tellijale ülevaade töö edenemisest,*

*•kaks koondtulemust – üks pärast kõigi õppuste läbimist enne viimistlust ning teine vahetult enne lõpliku materjali üleandmist.*

**PRIDE venekeelsete koolitusmaterjalide ajakohastamine.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nädal | Õppus / Tegevus | Tegevused |
| 1.nädal  06.–10.10.2025.a. | I õppus: Ühinemine PRIDE koolitusega; töölehed I õppuse. | Täielik töötsükkel: võrdlus, analüüs, kaardistus, täiendamine, toimetamine, lisamine |
| 2. nädal  13.–17.10.2025.a. | II õppus: Koostöö lapsele püsivate suhete tagamiseks; Eluraamat ja töölehed  + **Vahekokkuvõte 1** | Täielik töötsükkel |
| 3. nädal  20.–24.10.2025.a. | 3 õppus: Lapse arengu toetamine – kiindumus; Eluraamat ja töölehed | Täielik töötsükkel |
| 4. nädal  27.–31.10.2025.a. | IV õppus – Lapse arengu toetamine – kaotus; Eluraamat ja töölehed | Täielik töötsükkel |
| 5. nädal  03.–07.11.2025.a. | V õppus – Perekondlike suhete tugevdamine; Eluraamatud ja töölehed | Täielik töötsükkel |
| 6. nädal  10.–14.11.2025.a. | VI õppus – Lapse arengu toetamine – distsipliin ja piiride seadmine; Eluraamatud ja töölehed + **Vahekokkuvõte 2** | Täielik töötsükkel |
| 7. nädal  17.–21.11.2025.a. | VII õppus – Suhted kogu eluks; Eluraamatud ja töölehed | Täielik töötsükkel |
| 8. nädal  24.–28.11.2025.a. | VIII õppus – Muutustega toimetulek; Eluraamatud ja töölehed | Täielik töötsükkel |
| 9. nädal  01.–05.12.2025.a. | Lisade töötlemine: linkide kontroll, kirjanduse täiendamine, täienduste sisestamine; Eluraamatud ja töölehed | Lisad ja ajakohastamine |
| 10. nädal  08.–12.12.2025.a. | **Koondtulemus 1:** kogu materjali esmane koondkontroll, kohtumine Tellijaga | Koondkontroll + Tellija kohtumine |
| 11. nädal  15.–19.12.2025.a. | **Koondtulemus 2:** lõppmaterjali täiskontroll töögrupi poolt | Lõplik kontroll ja ühtlustamine |
| 12. nädal  22.–23.12.2025.a. | Lõplik tööversioon Tellijale, tagasiside kogumine | Esitamine Tellijale |
| 13.–14. nädal  05.–15.01.2026.a. | Lõppviimistlus ja üleandmine 15.01.2026 (lõpparuanne muudatustest) | Parandused + lõplik üleandmine |

**2. Lisaandmed pakkuja kohta -** PRIDE eelkoolituse koolitaja koolituse läbimise aeg, keeleoskuse kirjeldus (emakeel) või lisatuna taseme tõendi koopia.

*Inna Klaos – PRIDE eelkoolituse koolitaja alates 2017.aastat ning on koolitanud 10 gruppi.*

*Ljubov Suhhanova – PRIDE eelkoolituse koolitaja alates 2017.aastat ning on koolitanud 10 gruppi.*

*Jekaterina Carrie – PRIDE eelkoolituse koolitaja alates 2021. aastat ning on koolitanud 3 gruppi.* *Kõigi töögrupi liikmete emakeel on vene keel.*

*Kõigil töögrupi liikmetel on praktiline kogemus PRIDE eelkoolituste läbiviimisel ning venekeelsete õppematerjalide kasutamisel ja kohandamisel. Kaks töögrupi liiget – Inna Klaos ja Ljubov Suhhanova – on lõpetanud Tallinna Ülikooli erialal „Vene keel ja kirjandus eesti koolis“, nende kvalifikatsioon vastab magistrikraadile. See annab töögrupile võimaluse kasutada põhjalikke teadmisi vene keele grammatikast, stiilist ja terminoloogiast, et koostada sisuliselt korrektne, keeleliselt ladus ja professionaalselt viimistletud tõlge.*

**3. Pakkumuse maksumus**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Maksumus**  (EUR ilma km) | **Käibemaks\*** | **Maksumus**  (koos KM-ga) |
| Pakkumuse **kogumaksumus** | 3 500 € | 0% |  |

Pakkumuse maksumuse kirjeldus

Pakume töö teostamist kogumahus 350 lehekülge ühikuhinnaga 10 € (kogusumma 3 500 €).

\*Juhul, kui pakkuja pakkumuse esitamise kuupäeva seisuga ei ole käibemaksukohustuslane, märkida käibemaks 0%.

Kui pakkuja ei olnud pakkumuse esitamise kuupäeva seisuga käibemaksukohustuslane või pakkujal puudus kohustus teenustele käibemaksu lisada, kuid kohustus arvestada ja tasuda käibemaksu tekib pärast pakkumuse esitamist, ei ole pakkujal õigust pakkumuse maksumusele ega mistahes teenustele käibemaksu lisada, st loetakse, et teenuste hinnas sisaldub ka käibemaks ja käibemaksu võrra teenuste maksumust hiljem ei suurendata.

**4. Proovitöö ülesanne**

* 1. tõlgi alljärgnev eestikeelne tekst vene keelde;
  2. tõlkes peab olema tagatud terminoloogiline täpsus, selge ja korrektne väljendusviis ning stiililine sobivus PRIDE eelkoolituse koolitusmaterjalide konteksti.

Proovitöö tekst

Materjalide paljundamise õigus PRIDE koolituse eesmärgil on Sotsiaalkindlustusametil. Õppematerjale ei ole lubatud ilma Sotsiaalkindlustusameti loata paljundada.

PRIDE eelkoolitusel osaleja raamat koosneb kaheksast osast. Raamatu eesmärk on õppustel tehtava töö toetamine kodus.

Elukogemused võivad olla perre võetud lapse eest hoolitsemisel abiks, aga ka takistuseks. Eluraamat kajastab perede suutlikkust last kasvatada.

PEREKONDLIKE SIDEMETE TOETAMINE JA HOIDMINE – MINEVIKU MÕISTMINE

Lapsele on abi oma mineviku mõistmisel ning hooldusvanematel, eestkostjatel ja lapsendajatel selle selgitamisel lapse mälestuste laekast (vahel nimetatakse ka eluraamatuks). See võib olla album või karp/kast, mis sisaldab lapse perre tulemise lugu, fotosid, joonistusi, autasusid jms.

Tõlgitud tekst

**Право на копирование материалов для программы обучения PRIDE принадлежит Департаменту социального страхования. Учебные материалы запрещено копировать без разрешения Департамента.**

**Книга участника предварительного курса PRIDE состоит из восьми частей. Её задача — закреплять и продолжать дома работу, начатую на занятиях.**

**Жизненный опыт может быть как поддержкой, так и препятствием в заботе о ребёнке, принятом в семью.**

**«Книга жизни» отражает способность семьи воспитывать ребёнка.**

**ПОДДЕРЖКА И СОХРАНЕНИЕ СЕМЕЙНЫХ СВЯЗЕЙ - ПОНИМАНИЕ ПРОШЛОГО**

**Ребёнку важно понимать своё прошлое. Попечители, опекуны и усыновители могут помочь ему в этом с помощью «сундучка воспоминаний» (его ещё называют «Книгой жизни»). Это может быть альбом или коробка, где собрана история появления ребёнка в семье: фотографии, рисунки, награды и другие дорогие сердцу вещи.**

**Ребёнку важно понимать своё прошлое, а попечителям, опекунам и усыновителям — помогать ему в этом с помощью «сундука воспоминаний» (иногда его называют «Книгой жизни»). Это может быть альбом или коробка/ящик, где собрана история появления ребёнка в семье, его фотографии, рисунки, награды и другие памятные вещи.**

**Kinnitused**

1. Kinnitan, et mul on valmidus ajakohastada venekeelsed PRIDE eelkoolituse koolitusmaterjalid vastavalt kõikidele pakkumuskutses toodud tingimustele ja oleme pakkumuse maksumuses arvestanud kõikide hanke alusdokumentides nõutud teenuste ja töömahtudega.
2. Kinnitan, et pakkumuse maksumus sisaldab kõiki Tellimuse täitmisega seotud kulusid ().
3. Käesolevaga esitan teabe selle kohta, milline pakkumuses esitatud teave on minu ärisaladus ning põhjendan teabe ärisaladuseks määramist. Olen teadlik, et ärisaladusena ei saa märkida RHS § 461 lg 1 sätestatud teavet. Olen teadlik, et kui ma ei ole pakkumuses esitanud teavet selle kohta, kas ja milline osa minu pakkumusest on ärisaladus, ei ole hankijal kohustust pakkumuses sisalduvat teavet ärisaladusena käsitleda.

|  |
| --- |
| Andmed ärisaladuse kohta koos põhjendusega: |